



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

ÖVSD62, Översättning till svenska - i teori och praktik, 60 högskolepoäng

Translation into Swedish - in Theory and Practice, 60 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2022-12-07 och senast reviderad 2025-02-20 av Prodekanen med ansvar för utbildning på grundnivå och avancerad nivå vid Humanistiska och teologiska fakulteterna (U 2024/853). Den reviderade kursplanen träder i kraft 2025-03-10 och gäller från och med höstterminen 2025.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde Fördjupning

Översättning G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för några centrala språkriktighetsfrågor samt regler för interpunktion,
- kunna redogöra för grundläggande stilistiska termer och begrepp,
- kunna redogöra kortfattat för de svenska klarspråksnormerna och det svenska klarspråksarbetet,
- kunna redogöra för stildrag och textmönster i olika genrer (sakprosa, facktext, skönlitterär prosa), med särskild tillämpning på förhållandena vid översättning,

- kunna redogöra för centrala kontrastiva skillnader mellan ett källspråk och målspråket svenska,
- kunna redogöra för terminologilärans grundprinciper,
- kunna redogöra för några centrala teman inom svensk översättningsforskning,
- kunna redogöra för några grundläggande översättningsteoretiska termer och begrepp,

Färdighet och förmåga

- kunna analysera och beskriva såväl lösryckta exempel som kortare texter på ord-, fras-, sats- och meningsnivå, med avseende på struktur, funktion och betydelse,
- kunna analysera prosa av olika genrer med hänsyn till stil och språkriktighet,
- kunna genomföra textanalyser med utgångspunkt i en diskursorienterad modell,
- kunna översätta allmän sakprosa, facktexter samt skönlitterära prosatexter från källspråket till målgruppsanpassade texter på idiomatisk och stilistiskt god svenska,
- kunna genomföra informationssökningar vid översättning av allmän sakprosa, facktexter samt skönlitterära prosatexter,
- kunna lösa kulturspecifika översättningsproblem på ett sätt som passar den tänkta målgruppen,
- kunna diskutera egna och andras översättningsval i termer av alternativa översättningslösningar,
- kunna söka, sammanställa och granska information som är av relevans för terminologiarbete,
- kunna skriva kortare översättningsvetenskapliga analyser av egna och andras översättningar,
- kunna använda CAT-verktyg,
- kunna efterredigera maskinöversatt text,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna reflektera över och ta ställning till översättningsproblem som sammanhänger med att språk- och stilmått för en viss genre återspeglar kulturbundna och sociala värderingar och förhållningssätt,
- kunna förhålla sig till översättandets yrkesetiska aspekter,
- kunna förhålla sig kritiskt till användningen av CAT-verktyg och maskinöversättning,
- i tal och skrift kunna reflektera över och ta ställning till olika översättningsstrategier som aktualiseras av en given översättningsuppgift.

Kursens innehåll

Kursen består av tre typer av delkurser: 1) översättningskurser; 2) yrkeskunskap för översättare; 3) teoretiska och analytiska kurser.

Översättningskurserna är tre till antalet (alla omfattande 7,5 hp), och de ges med ökande grad av svårighet och självständighet: översättning av allmän sakprosa; översättning av facktext respektive översättning av skönlitterär text. De tre delkurserna består av en rad översättningsuppgifter som granskas av lärare och medstudenter. De omfattar också diskussioner av språkliga och textuella skillnader mellan källspråket och målspråket samt informationsökning anpassad efter översättningens karaktär.

Yrkeskunskapen omfattar de tekniska hjälpmedel som används vid översättning, så kallade CAT-verktyg (Computer Aided Translation), men även moment såsom efterredigering av maskinöversatt text samt etiska regler för översättare. Yrkeskunskapen ges främst som laborationer som kräver närvaro i datasal.

De teoretiska och analytiska kurserna omfattar grundläggande språkvetenskapliga termer och perspektiv: stilistik, språkriktighet, grammatik, semantik samt textanalys. De översättningsvetenskapliga perspektiven introduceras i en särskild kurs under termin två och utmynnar där i skrivandet av en kortare översättningsanalys.

Kursen består av följande delkurser:

1. Yrkeskunskap för översättare 1, 1,5 högskolepoäng,
2. Svensk stilistik och språkriktighet, 6 högskolepoäng,
3. Grammatik och semantik, 7,5 högskolepoäng,
4. Översättning till svenska 1: Allmän sakprosa, 7,5 högskolepoäng,
5. Textanalys, 7,5 högskolepoäng,
6. Yrkeskunskap för översättare 2, 1 högskolepoäng,
7. Översättning till svenska 2: Fackspråk, 7,5 högskolepoäng,
8. Fackspråk och terminologi, 7 högskolepoäng,
9. Översättning till svenska 3: Skönlitteratur, 7,5 högskolepoäng,
10. Översättningsvetenskap och översättningsanalys, 7 högskolepoäng.

Kursens genomförande

Kursen ges på distans med två sammanhängande obligatoriska campusförelagda undervisningsdagar per termin.

Kursen ges med stöd av nätbaserad lärplattform och digitala verktyg. Undervisningen sker i form av realtidsströmmade digitala föreläsningar, seminarier, laborationer och övningsmoment. Det förutsätts att studenten deltar på dessa villkor och har tillgång till dator med nätuppkoppling samt fungerande högtalare, mikrofon och webbkamera.

Sammanlagt 14-16 översättningsuppgifter är obligatoriska på de tre översättningskurserna. På de teoretiska delkurserna ingår det 2-6 obligatoriska uppgifter per delkurs.

Kompletteringsuppgifter eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds student som utan egen förskyllan, till exempel olycksfall, plötslig sjukdom, eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som fullgör förtroendeuppdrag som studentrepresentant.

Kursens examination

1. Yrkeskunskap för översättare 1, 1,5 hp. Delkursen har obligatorisk närvaro och den studerande ska delta aktivt i laborationerna. Om den studerande är frånvarande vid mer än 25 % av tillfällena examineras missade moment genom ersättningsuppgifter.
2. Svensk stilistik och språkriktighet, 6 hp. Delkursen examineras genom en kameraövervakad tentamen via Zoom vid delkursens slut. Kameraövervakningen sker i realtid. Ingen inspelning sker. Övervakning i realtid krävs för att kunna examinera studentens kunskaper utan att studenten har tillgång till hjälpmedel.
3. Grammatik och semantik, 7,5 hp. Delkursen examineras genom en kameraövervakad tentamen via Zoom vid delkursens slut. Kameraövervakningen sker i realtid. Ingen inspelning sker. Övervakning i realtid krävs för att kunna examinera studentens kunskaper utan att studenten har tillgång till hjälpmedel.
4. Översättning till svenska 1: Allmän sakprosa, 7,5 hp. Delkursen examineras genom en översättningsuppgift.
5. Textanalys, 7,5 hp. Delkursen examineras genom en hemtentamen vid delkursens slut.
6. Yrkeskunskap för översättare 2, 1 hp. Delkursen har obligatorisk närvaro och den studerande ska delta aktivt i laborationerna. Om den studerande är frånvarande vid mer än 25 % av tillfällena examineras missade moment genom ersättningsuppgifter.
7. Översättning till svenska 2: Fackspråk, 7,5 hp. Delkursen examineras genom en översättningsuppgift som ges som kameraövervakad tentamen via Zoom vid delkursen slut. Ingen inspelning sker. Övervakning i realtid krävs för att kunna examinera studentens kunskaper utan att studenten har tillgång till otillåtna hjälpmedel.
8. Fackspråk och terminologi, 7 hp. Delkursen examineras genom två skriftliga inlämningsuppgifter.
9. Översättning till svenska 3: Skönlitteratur, 7,5 hp. Delkursen examineras genom två översättningsuppgifter.
10. Översättningsvetenskap och översättningsanalys, 7 hp. Delkursen examineras med en avslutande översättningsanalys av en översättning till svenska.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt studentstöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. För betyget Godkänt krävs lägst betyget Godkänd på samtliga delkurser. För betyget Väl godkänd krävs därutöver betyget Väl godkänd på 43 av kursens högskolepoäng. Delkurserna Yrkeskunskap för översättare 1 och 2 har endast betygen Godkänd och Underkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till utbildningen krävs sammanlagt minst 90 högskolepoäng i godkända kurser (vari högskolepoäng i källspråket kan ingå; nybörjarkurser räknas ej) samt godkänt antagningsprov. Därtill krävs språkkunskaper motsvarande 30 högskolepoäng i källspråket danska, 60 högskolepoäng i källspråket engelska eller 90 högskolepoäng (nybörjarkurser räknas ej) i något av källspråken arabiska, franska, italienska, japanska, kinesiska, nygrekiska, ryska, spanska eller tyska.

Den som ansöker till utbildningen och uppfyller behörighetskraven ska genomgå ett digitalt antagningsprov. Utbildningsplatserna fördelas på grundval av resultatet på antagningsprovet.

Övrigt

1. Kursen ges vid Språk-och litteraturcentrum, Lunds universitet
2. Kursen överlappar med de första två terminerna på Kandidatprogram i översättning (kurserna ÖVSB11, ÖVSB12, ÖVSB13, ÖVSB14, ÖVSB15, ÖVSB21, ÖVSB22, ÖVSB23, ÖVSB24 och ÖVSB25).
3. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen.
4. Delkursernas namn på engelska:
 1. Professional Skills for Translators 1: General Nonfiction
 2. Swedish Stylistics and Linguistic Correctness
 3. Grammar and Semantics
 4. Translation into Swedish 1: General Non-fiction Prose
 5. Text Analysis
 6. Professional Skills for Translators 2
 7. Translation into Swedish 2: Technical Language
 8. Technical Language and Terminology
 9. Translation into Swedish 3: Fiction
 10. Translation Studies: Theory and Methodology